



**Destinazione Turistica Romagna**

**P.le Fellini 3 - 47921 Rimini, PEC**

**Tel 0541 793834**

**e-mail: [info@destinazioneromagna.emr.it](mailto:info@destinazioneromagna.emr.it)**

**Pec: [romagnaturismo@legalmail.it](mailto:romagnaturismo@legalmail.it)**

**C.F. e P.IVA: 91165780403**

**P.G. n. 82 del 14 /01/2022**

**CI/fc 06.04.00/03**

### **AVVISO**

**VRMT012022 (codice identificativo)**

**INDAGINE DI MERCATO**

**FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DIRETTO**

**DEL SERVIZIO DI “TRADUZIONE TESTI E CONTENUTI PER GLI STRUMENTI E LE ATTIVITÀ DI PROMOZIONE DI VISIT ROMAGNA”, AI SENSI DELL’ART.36, CO. 2 LETT. a) DEL D.LGS 50/2016 / DELL’ART. 1, COMMA 2, LETT. A) DEL D.L. N. 76/2020 CONV. IN L. N. 120/2020.**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:**

**03 FEBBRAIO 2022**

La presente indagine di mercato viene promossa da **Visit Romagna** ed è preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.

### **STAZIONE APPALTANTE**

Destinazione Turistica Romagna - P.le Federico Fellini, 3 47921 Rimini —Tel. 0541 793833

C.F. e P.IVA 91165780403

PEC [romagnaturismo@legalmail.it](mailto:romagnaturismo@legalmail.it)

SITO WEB: [www.destinazioneromagna.emr.it](http://www.destinazioneromagna.emr.it)

Responsabile del Procedimento (RUP): Dott.ssa Chiara Astolfi

email: [chiara.astolfi@regione.emilia-romagna.it](mailto:chiara.astolfi@regione.emilia-romagna.it)

Referente tecnico: Dott.ssa Francesca Sancisi

Email: [francesca.sancisi@regione.emilia-romagna.it](mailto:francesca.sancisi@regione.emilia-romagna.it)

*Destinazione Turistica Romagna*

Piazzale Federico Fellini 3, 47921 Rimini

CF: 911 657 804 03

[www.destinazioneromagna.emr.it](http://www.destinazioneromagna.emr.it)

t: +39 0541 793834

e: [info@destinazioneromagna.emr.it](mailto:info@destinazioneromagna.emr.it)

pec: [romagnaturismo@legalmail.it](mailto:romagnaturismo@legalmail.it)

[www.visitromagna.it](http://www.visitromagna.it)



## ART. 1 - PREMESSA

Con il presente avviso di manifestazione d'interesse l'Ente Destinazione Turistica Romagna (d'ora innanzi Ente o Visit Romagna) avvia una indagine di mercato, al fine di conoscere l'assetto del mercato di riferimento, i potenziali operatori economici interessati e in possesso dei requisiti richiesti dal presente avviso, da invitare alla eventuale successiva procedura di affidamento del servizio di "traduzione testi e contenuti per gli strumenti e le attività di promozione di Visit Romagna", ex art. 36 comma 2 lettera a) D.Lgs 50/2016 e art.1 comma 2, lett. a) del d.l. n. 76/2020 conv. in l. n. 120/2020, che sarà espletata mediante trattativa diretta, sulla piattaforma telematica MEPA, bando "Servizi" – Categoria "Servizi commerciali vari" – sottocategoria "Servizi di Interpretariato e/o traduzione" CPV 79530000-8, per l'affidamento diretto del "servizio di traduzione testi e contenuti per la promozione di Visit Romagna".

Gli operatori economici che intendono manifestare interesse ad essere consultati devono essere pertanto iscritti alla piattaforma MEPA e abilitati al sopraccitato bando.

Il presente avviso, pubblicato sul sito istituzionale [www.destinazioneromagna.emr.it](http://www.destinazioneromagna.emr.it), è volto a sollecitare gli operatori economici che vogliono essere consultati nell'ambito di tale indagine di mercato a manifestare il loro interesse; il presente avviso, quindi, ha quale finalità esclusiva l'attivazione dell'indagine di mercato e non costituisce avvio di una procedura di gara.

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il Responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato il soggetto che considera essere in possesso di maggiori elementi di affidabilità e specializzazione nei servizi richiesti, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.

L'Ente si riserva inoltre la facoltà di procedere anche a fronte di una sola manifestazione di interesse pervenuta, qualora la ritenesse idonea e rispondente alle caratteristiche richieste.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

Il Responsabile unico del procedimento (RUP) è la Dott.ssa **Chiara Astolfi.**

## ART. 2 - OGGETTO DEL SERVIZIO

Oggetto dell'incarico è un servizio di traduzione testi e contenuti promozionali in lingua da utilizzare per la realizzazione di strumenti editoriali e attività di promozione del territorio e dei prodotti turistici di Visit Romagna.

Le traduzioni oggetto del servizio saranno riferite a testi che illustrano e promuovono Visit Romagna, quindi testi informativi, promozionali, emozionali, che hanno uno stile editoriale coerente con quello

ideato per tutta la linea di comunicazione di Visit Romagna: “una terra solare, accogliente ospitale, che racchiude in un grande abbraccio secoli di storia e una miriade di testimonianze archeologiche, artistiche, culturali lasciate in eredità dalle civiltà etrusche, dagli imperatori romani, dai bizantini, dal Rinascimento e dalle sue Signorie. Grazie alla sua posizione strategica di snodo fra centro e nord della penisola, e al collegamento via mare fonte di risorse, di approvvigionamento, di scambi culturali, di commerci, di conquiste, la Romagna forgia la sua identità sui valori di apertura e ospitalità, sulla capacità di intercettare i bisogni e le tendenze, sulla passione e la creatività che mette in ogni cosa che fa”.

I testi da tradurre illustreranno le molteplici opportunità ed eccellenze, in una parola i prodotti, che questo territorio offre sotto il profilo turistico, che si identificano nei nostri principali fil rouge e brand di prodotto: Beach, Bike, Food, Motorcycle, Culture, Empire, Castle, Nature, ecc.

I testi e le relative traduzioni saranno impiegati nella realizzazione di siti turistici, pagine social, opuscoli e mappe turistiche, con linguaggio specialistico riferito ai vari prodotti sopra elencati; ed altresì utilizzati per comunicati stampa, presentazioni per convegni e meeting, per la promozione sui siti web e pagine social, newsletter, ecc.

## **2.1 Traduzioni richieste**

I testi dovranno essere tradotti nelle seguenti lingue da traduttori professionisti e madrelingue: inglese, francese, tedesco, russo, polacco, cinese

## **2.2 Numero indicativo di cartelle da tradurre per ogni lingua**

Nell’arco dell’incarico, saranno richieste le seguenti traduzioni:

- n. tra 100 e 200 cartelle in lingua inglese
- n. tra 100 e 200 cartelle in lingua francese
- n. tra 100 e 200 cartelle in lingua tedesca
- n. tra 100 e 200 cartelle in lingua russa
- n. tra 100 e 200 cartelle in lingua polacca
- n. tra 100 e 200 cartelle in lingua cinese
- n. tra 100 e 200 cartelle di adattamenti traduzioni

Si specifica, in merito ai quantitativi di cui sopra, che questi si intendono indicativi, finalizzati a formulare il prezzo indicativo a cartella nell’ambito del range, il numero esatto di cartelle, sarà definito, sempre nell’ambito del range, in sede di eventuale trattativa diretta. Ciò premesso, durante l’eventuale incarico si potranno verificare aumenti o diminuzioni del numero di cartelle da tradurre per ciascuna lingua e conseguenti compensazioni su altre lingue, senza che venga modificato il numero totale delle cartelle definito.

## **2.3 Unità di misura**

Con “cartella” si intende una cartella di testo in formato word di 25 righe per complessive 1.375 battute, spazi inclusi.

## 2.4 Testi forniti

I testi potranno essere forniti dalla committenza in formati diversi: word o pdf, ppt, ovvero testi da impaginare o già impaginati in formati di file aperti e lavorabili.

## 2.5 Adattamenti

Sono richiesti anche adattamenti (tagli e/o sintesi) di testi tradotti nell'ambito del presente servizio e/o di traduzioni già in possesso del committente. Tali adattamenti (punto 2.2 precedente: n. 150 cartelle lavorate -adattamenti e sintesi- in totale nelle diverse lingue) che saranno utilizzati, ad esempio, per le pagine web (di norma più brevi e sintetiche), non potranno avere il medesimo costo di traduzione delle altre cartelle ma dovranno essere quantificate a parte.

## 2.6 Tempi di consegna

La ditta incaricata dovrà consegnare le traduzioni secondo la tempistica assegnata in tabella o, in caso di necessità, con carattere di urgenza in tempi pari al 50% di quello indicato in tabella. I tempi indicati per ogni traduzione decorreranno a partire dall'ordine degli stessi, tramite comunicazione scritta. Si fa presente che si potranno verificare anche situazioni di contemporaneità, con la richiesta di traduzioni di strumenti diversi nello stesso momento. I tempi di consegna si intendono uguali per ogni tipo di traduzione.

	Quantità	Tempi consegna
1	Fino a 2 cartelle	<b>12 ore (ovvero mezza giornata), comprensive di 1 revisione</b>
	Da 2 a 4 cartelle	<b>2 giorni</b> lavorativi, comprensivi di <b>1 revisione</b>
2	Da 5 a 10 cartelle	<b>3 giorni</b> lavorativi, comprensivi di <b>1 revisione</b>
3	Da 11 fino a 20 cartelle	<b>Da 4 a 5 giorni</b> lavorativi, comprensivi di <b>1 revisione</b>
4	Da 21 a 50 cartelle	<b>Da 7 a 10 giorni</b> lavorativi, comprensivi di <b>1 revisione</b>
5	<b>Revisioni</b> successive alla 1° già prevista nei tempi di consegna	<b>1 giorno</b> lavorativo, fino a 10 cartelle, per ogni ulteriore revisione; <b>2 giorni</b> lavorativi da 11 a 50 cartelle, per ogni ulteriore revisione;

		(i tempi decorrono a partire dalla consegna delle correzioni e/o modifiche da parte della committenza)
6	<b>Adattamenti.</b> Nel caso in cui vengano richieste dalla committenza riduzioni e/o adattamenti di testi già tradotti per il loro utilizzo in strumenti diversi dalle pubblicazioni cartacee (es. siti web)	<b>Da concordare al bisogno coerentemente con la tempistica sopra indicata.</b>

Nella fase di realizzazione del servizio, e per tutta la sua durata, la ditta incaricata sarà tenuta a partecipare a riunioni periodiche di coordinamento con il committente, nella misura che il committente riterrà opportuna e in ogni caso in misura non inferiore a 8 (otto).

### **ART. 3 – DURATA DELL’APPALTO, QUINTO D’OBBLIGO**

Il rapporto contrattuale durerà 12 (dodici) mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto sulla piattaforma telematica **acquistinretepa.it** (MEPA), ovvero fino ad esaurimento del budget impegnato e/o del numero di cartelle totale pattuito.

### **ART. 4 - VALORE STIMATO DELL’APPALTO**

Il valore massimo stimato dell’appalto per lo svolgimento di tutti i servizi di cui all’ART.2, per il periodo di durata di 12 mesi, ai sensi dell’art. 35, co. 4, del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii., è pari ad € 16.500,00 (sedecimilacinquecento/00) oltre IVA e/o di altre imposte e contributi di legge. Negli importi indicati si intendono comprese tutte le spese inerenti la loro realizzazione e consegna: apparati tecnici, ecc. Non sono previsti rimborsi spese.

Le prestazioni oggetto dell’affidamento sono di natura intellettuale. Il servizio sarà svolto fuori dalle sedi della stazione appaltante e sarà effettuato esclusivamente da personale dell’aggiudicatario, non dipendente della stazione appaltante. I costi della sicurezza da interferenze sono pertanto pari a € 0.

### **ART. 5 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Ai fini della partecipazione alla eventuale procedura di affidamento diretto, ex art. 36 comma 2 lettera a) D.Lgs 50/2016, che sarà espletata sulla piattaforma telematica MEPA, bando “Servizi” – Categoria “Servizi commerciali vari” – sottocategoria “Servizi di Interpretariato e/o traduzione” CPV 79530000-8, tramite trattativa diretta, gli operatori economici interessati dovranno:

**1. dichiarare di possedere i seguenti requisiti:**

A) requisiti generali per contrarre con le Pubbliche Amministrazioni con particolare riferimento all’insussistenza dei motivi di esclusione indicati all’art. 80 del D.Lgs 50/2016.;

B) requisiti di idoneità professionale di cui all'art.83, comma 3, del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50: (per i soggetti tenuti per legge) Iscrizione al Registro delle Imprese della C.C.I.A.A. per attività attinenti all'oggetto del presente avviso;

2. dichiarare di essere in possesso dei seguenti requisiti di carattere professionale:

A) aver eseguito nei 4 anni antecedenti la data di pubblicazione del presente avviso di manifestazione d'interesse, servizi analoghi nel settore delle traduzioni a contenuto specialistico in materia di turismo, finalizzati alla promozione o/e promo-commercializzazione di destinazioni turistiche ed eventi turistici di valore non inferiore a € 20.000,00 complessivamente, specificando i soggetti/Amministrazioni presso cui sono stati eseguiti i servizi, le annualità e i valori degli appalti; in particolare è richiesto di esplicitare nella relazione di cui al successivo ART.6, la descrizione delle attività svolte nell'ambito degli analoghi servizi precedenti.

## **ART 6 - MODALITÀ E TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

La manifestazione di interesse dovrà essere redatta in lingua italiana, utilizzando il modello "Allegato 1 - Modulo per la presentazione di manifestazione di interesse", e contenere i dati identificativi dell'operatore economico, l'indicazione di un indirizzo di posta elettronica certificata presso il quale ricevere le comunicazioni relative al procedimento. Il "Modulo per la presentazione di manifestazione di interesse" compilato, dovrà essere corredato dai seguenti documenti:

- a) Relazione in formato pdf di non oltre 2 pagine (facciate) in cui sono illustrate le attività svolte nei servizi analoghi degli ultimi 4 anni presso i soggetti/Amministrazioni di cui all'ART. 5 comma 2 lett. A, con esclusivo riferimento alle traduzioni aventi contenuto specialistico in materia di promozione turistica di eventi e/o destinazioni.  
Nella relazione devono essere indicati i link ai siti o agli archivi in cui sono presenti pagine web o documenti digitali delle traduzioni realizzate (almeno un documento o pagina web per ogni lingua)
- b) Curriculum aziendale.
- c) Indicazione dei prezzi a cartella per le singole lingue, validi per il range di cartelle indicato all'ART.2, compilando il modello "Allegato A";

Le istanze e i relativi allegati dovranno essere firmati digitalmente dal titolare/legale rappresentante della ditta interessata (è ammessa la firma autografa, allegando copia del documento di identità, in caso di impossibilità ad effettuare la firma digitale) e

**dovranno pervenire, al seguente indirizzo PEC (romagnaturismo@legalmail.it)**

**ENTRO E NON OLTRE LE ORE 13.00 del giorno 03 FEBBRAIO 2021.**

L'oggetto del messaggio di Posta Elettronica Certificata dovrà riportare la seguente dicitura:  
**VRMT012022 - INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI "TRADUZIONE TESTI E CONTENUTI PER GLI STRUMENTI E LE ATTIVITÀ DI PROMOZIONE DI VISIT ROMAGNA**



L'oggetto della pec dovrà obbligatoriamente contenere il codice VRMT012022 identificativo della presente manifestazione di interesse.

Non sortiscono effetti e sono, quindi, considerate come non prodotte le istanze:

- pervenute in ritardo, per qualsiasi causa, rispetto al termine perentorio sopra indicato;
- non corredate dalla documentazione richiesta;
- pervenute in modalità diversa dall'indirizzo PEC sopra indicato

In ogni caso farà fede la data di effettiva ricezione della richiesta da parte dell'Ente.

#### **ART. 7 - OBBLIGO DI ABILITAZIONE ALLA PIATTAFORMA TELEMATICA MEPA**

Ai fini della partecipazione alla procedura è indispensabile essere registrati nella piattaforma MEPA e abilitati nelle categorie d'interesse, ivi compresa quella relativa alla presente procedura: bando "Servizi" – Categoria "Servizi commerciali vari" – sottocategoria "Servizi di Interpretariato e/o traduzione" CPV 79530000-8, pena l'esclusione dell'operatore economico dalla procedura di affidamento.

#### **ART. 8 - PUBBLICITÀ, INFORMAZIONI E CHIARIMENTI**

Il presente avviso, i relativi allegati, sono pubblicati e possono essere scaricati dal sito istituzionale della Destinazione Turistica Romagna, all'indirizzo:

<http://www.destinazioneromagna.emr.it/amministrazione-trasparente/bandi-di-gara-e-contratti>

Allegati:

- All. 1 - "Modulo Istanza di manifestazione di interesse"
- All. 2 - "Informativa sulla privacy"
- Allegato A - Prezziario

Ai sensi dell'art. 40, comma 1 del D. Lgs. n. 50/2016, eventuali informazioni complementari e/o chiarimenti sul contenuto del presente avviso per la manifestazione d'interesse potranno essere richiesti mediante mail alla Dott.ssa Francesca Sancisi – email francesca.sancisi@regione.emilia-romagna.it

#### **ART. 9 - COMUNICAZIONI E ACCESSO AGLI ATTI**

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito internet istituzionale dell'ente nella sezione "Amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito nella medesima sezione.

#### **ART. 10 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI**





I dati raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio, esclusivamente nell'ambito della procedura regolata dal presente Avviso. Per l'informativa di cui all'art. 13 del citato Regolamento si rinvia all'informativa di cui all'Allegato 2.

Titolare del trattamento dei dati forniti è Destinazione Turistica Romagna nella persona del suo Legale Rappresentante.

Rimini, 13/01/2022

Il Direttore

Dott.ssa Chiara Astolfi

*(firmato digitalmente)*